

KLASICI SRPSKO-ENGLJSKI • CLASSICS SERBIAN-ENGLISH

Pustolovine Toma Sojera The Adventures of Tom Sawyer

Mark Tven
Mark Twain

Ilustracije / Illustrations:
Gvadalupe Gvardija



LIKOVNI / CHARACTERS

Tom Sojer / Tom Sawyer



Siroče koje živi kod tetke Poli i stalno pravi neke nestašluke. Ima dobro srce i odan je prijateljima. Sa njim sve je pustolovina.

An orphan boy who lives with his Aunt Polly and who is always getting into mischief. He has a noble heart and knows how to be true to his friends. With him, everything is an adventure.

Haklberi Fin / Huckleberry Finn

Tomov najbolji drugar, koji živi na ulici pošto mu je otac pijanica i niko se ne stara o njemu. On je dobar dečak i voli da se upušta u pustolovine.



Tom's great friend, who lives in the street, as his father is a drunkard and no one looks after him. He is a good boy and likes to join in adventures.

Indijanac Džo / Injun Joe



Pokvareni lopov, spreman na sve da sačuva svoj način života i ono što je ukrao. Nasilan je, opasan i osvetoljubiv i bez oklevanja pribegava lažima i zlodelima.

A wicked thief, capable of anything to defend his lifestyle and the things he steals. He is violent, treacherous and vengeful, and never hesitates to resort to lies and crime.

Džo Harper / Joe Harper

Tomov drugar koji smatra da je neshvaćen i nedovoljno voljen pošto ga majka bije. Upustiće se u veliku pustolovinu sa Tomom i Hakom koja će sve naterati da se zamisle.



Friend of Tom's who also feels misunderstood and lacking in affection, as his mother beats him. He will have a great adventure along with Tom and Huck which will make everyone think.

Tetka Poli / Aunt Polly



Sestra Tomove pokojne majke koja je preuzela na sebe da ga odgaja. Uvek je veoma stroga prema njemu i kažnjava ga za sve, čak i za ono što nije uradio.

Sister of Tom's late mother and responsible for bringing him up. She is always very strict with him and punishes him for everything, even for the things he hasn't done.

Beki Tačer / Becky Thatcher

Ona je Tomova školska drugarica i između njih se razvija nešto više od prijateljstva. Ona se takođe upušta zajedno sa Tomom u pustolovine i sazreva sa svakim novim iskustvom.



She is a classmate of Tom's and between them something more than friendship develops. She will also share adventures with him and grow with each new experience.

Maf Poter / Muff Potter



Siromah koji je uvek pijan, ali je velikodušan i pomaže dečacima iz sela. Upetljao se u nešto što ga može koštati života.

A poor man who is always drunk, but he is generous and helps the boys of the village. He has got involved in a fix which might cost him his life.

Sid / Sid

Tomov polubrat i najmlađi u porodici. Stoga je veoma razmažen, a tetka Poli ga uvek podržava i drži mu stranu, čak i kad je zapravo Tom u pravu.



Tom's stepbrother and the baby of the family. So he is very spoiled and Aunt Polly always sticks up for him and judges him to be in the right, even when it is Tom who really is.

Sadržaj / Index

| | |
|-----------------------------------|-----------|
| Poglavlje 1 / Chapter 1 | |
| Tom se zaljubljuje | 9 |
| Tom Falls in Love | |
| Poglavlje 2 / Chapter 2 | |
| Ubistvo na groblju | 19 |
| Murder in the Cemetery | |
| Poglavlje 3 / Chapter 3 | |
| Gusarska družina na ostrvu | 29 |
| A Band of Pirates on the Island | |
| Poglavlje 4 / Chapter 4 | |
| Gusari se vraćaju kući | 38 |
| The Pirates Return Home | |
| Poglavlje 5 / Chapter 5 | |
| Dan suđenja | 46 |
| The Day of Trial | |
| Poglavlje 6 / Chapter 6 | |
| U potrazi za blagom | 53 |
| In Search of the Treasure | |
| Poglavlje 7 / Chapter 7 | |
| Paklena pećina | 57 |
| The Cave of Hell | |



Tom se zaljubljuje Tom Falls in Love

Tetka Poli je tri puta pozvala Toma, ali dečak se nije odazivao. Po celoj je kući tražila sestrića. Odjednom je začula tihi zvuk iza sebe, pa se okrenula i ugledala dečaka kako izlazi iz ostave.

„Šta tražiš tu skriven?“

„Ništa, tetka.“

„Ništa? Koliko sam ti puta rekla da ne diraš pekmez?“

Tetka Poli dograbi štap da ga udari.

„Tetka, tetka, gle, iza tebe!“

Ona se prenu i osvrnu, a Tom pobeže.

„O, kakav dečak! Nikad ništa neću naučiti“, reče ona sebi. „Uvek nešto smeram! Ali

Three times she called Tom, but the boy didn't answer. Aunt Polly looked for her nephew all over the house. Suddenly she heard a slight noise behind her and on turning round, she saw the boy coming out of the larder.

“What are you doing hiding in there?”

“Nothing, Aunt.”

“Nothing? How many times have I told you not to touch the jam?”

Aunt Polly picked up a stick to hit him with.

“Aunt, Aunt, look behind you!”

Startled, she turned round and Tom fled.

“Oh, what a boy! I'll never learn,” she said to herself.

“Always up to something! But



on je sin moje pokojne sestre i moram biti stroga prema njemu.“

Subota je osvanula vedra i vesela, naročito stoga što nije bilo škole, ali Tom je bio kažnjen. Tetka Poli mu je zadala da ofarba veoma dugačku ogradu. Tom nevoljno uze da farba, a onda mu sinu ideja; stao je veselo da pomera četku i zvužduće kao da uživa u tome.

he is my dead sister's son and I have to be strict with him.”

Saturday dawned bright and happy, even more so because there was no school, but Tom was being punished. Aunt Polly had ordered him to paint an extremely long fence. Tom started painting with reluctance, until he had an idea: he began to move the brush merrily while he whistled, as if he was enjoying it.



„Mogu li ja malo da farbam?“, upita ga njegov drugar Ben, koji je tuda prolazio.

„Ako mi daš nešto, pustiću te malo da farbaš.“

Ben mu dade jabuku, a Tom je alavo pojede. Uskoro pristize još dobrovoljaca i ne samo što su farbali ogradu već su Tomu dali i klikere, zmaja... A tetka Poli je bila ponosna na njega jer je verovala da je sve sam uradio.

Tako je Tom uvideo da je posao nešto što mora da se obavi, ali isto tako može da bude i igra.

“Can I do some painting?” asked his friend Ben, who was passing by.

“If you give me something, I’ll let you, for a while.”

Ben gave him an apple, which Tom ate greedily. Soon more volunteers arrived and they not only painted the fence, but they gave him marbles, a kite... And Aunt Polly was proud of him, believing that he had done the job.

In this way Tom discovered that work is something one is obliged to do, but which can also become a game.